

Maroti K.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Adagio

Paschal de l'Estocart  
(francia 1539 - 1584?)

*p*

Én Is-te-nem, én e-rös Is - te - nem! Miért

*p*

Én Istenem, Is-te-nem, én Is-te-nem, én Istenem!

*mp* *c.f.*

8 Én Is - te - nem, én e-rös Is - te - nem! Mi -

*p*

En Is-te-nem, én e-rös, én e-rös Is - te - nem! Miert

*mf*

*mf*

hagyál el eny - nyi-re engem? Mi - ért ha - gyál el? Kidőlésom

*mp*

Mi - ért ha - gyál el eny - nyi-re en - - gem? Kidőlésom

*mf*

8 ért. hagyál el eny - nyi - re en - - gem?

*mf*

hagyál el eny - nyi - re? Miért ha - gyál el en - gem? Kidőlésom

tol, ki-dl-tá-som - tol, ki-dl-tá-som-tol a se-ge - de - lem, a se-ge - de -  
 tol, ki-dl-tá - som - tol, ki - dl - tá - som-tol a se-ge - de -  
 8 Ki - - dl - tá - som-tol a se - ge - de - lem  
 tol, ki-dl-tá-som-tol a se-ge-de-lem, ki-dl-tá-som-tol

lem Nagy tá - vol va - gyon. Én ki - dl - tok Te - hoz-zád e - gész  
 lem Nagy tá - vol va - gyon. Én ki - dl - tok, én ki - dl - tok, én ki - dl -  
 8 Nagy tá - vol va - gyon. Én ki - dl - tok Te - hoz-zád  
 a se-ge - de - lem tá - vol va - gyon. Én ki - dl - tok Te - hoz-zád e - gész

na - - - - - pon, én kidültök Hoz - zid, De mégsem  
  
 tok, én ki - dül - tok Te - hoz - zid egész napon, e - gész na - pon, De  
  
8  
 e - gész na - pon, De mégsem fe - lelsz  
  
 na - pon, ki - dül - tok Hozza de - gész — na - pon,

felelsz meg, de mégsem felelsz meg, nincs ki megtartson; Még ej - jel sem hall-  
8  
 mégsem felelsz meg, nincs ki megtartson, megtartson, nincs ki megtartson, ki  
 meg, nincs ki meg - tart - son; Még ej - jel sem hall-  
  
 De mégsem fe - lelsz meg, nincs ki megtartson;

ga - tok semmi mó - don, semmi mó - don Ez in - ség - ben.  
 megtartson; Még éj - jel sem hallgatok semmi módon Ez in - ség - ben.  
 8 ga - tok semmi mó - don Ez in - ség - ben.  
 Még éjjel sem hall - ga-tok semmi módon Ez in - ség - ben.

93

28

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

*Andante religioso*

*mf*

C. Goudimel

(francia, 1505-1572)

*f*

Hoz - zád ki - ál - tok, kegyes U - ram, Én se - git -  
 8 Hoz - zád ki - ál - tok, kegyes U - ram, Én se - git - sé - gem és kd -  
 Hoz - zád ki - ál - tok, kegyes U - ram, Én se - git - sé - gem és —  
 Hoz - zád ki - ál - tok, kegyes U - ram, Én se - git - sé - gem, se - git -

*mf*

sé - gem és kö - vár - ram! Hall - gass meg  
*mf*  
 vár - - - - - ram! Hall-gass meg ke - gyel-me - sen  
*mf*  
 — kö - vár - - - - ram! Hall-gass meg ke - - - gyel-me - sen  
*mf*  
 sé - gem és kö - vár - ram! Hallgass meg ke - gyel-me

ke - gyel - me - sen en - gem! Ne hall - gass  
 — en - - - - - gem! Ne hallgass el, mert el  
 8 en - gem! Ne hallgass el, mert el kell, mert —  
 - sen en - gem! Ne hallgass el, mert —

*f*

*el, mert el* *kell* — vesz-nem!

*kell vesz* — — — nem! *A - zok-hoz ha* — — son - *lő*

*el kell* *vesz - nem!* *A - zok-hoz ha* — — son - *lő lő*

*el — kell* *vesz - nem!* *A - - zok-hoz ha*

*mf*

*lő* *szek,*

*szek,* *Kik-nek a* *ko-por-só he-lyek!*

*szek, Kik-nek a* *ko-por - só* — *he-lyek!*

*son - lő* *szek,* *Kik - nek a* *ko - por - só* *he - lyek!*

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Cl. Goudimel  
(francia, 1505-1572)

Moderato

*Mint a szép hi - ves pa-tak-ra A szarvas ki - ván - ko - zik,*

*C. f. f*

*Lel - kem bíg yő - hajt U - ram - ra, És Hozzá fo - hász - ko - dik,*

*mf*

*Te - hoz-zád, én Is - te - nem, Szom-jit-ho - zik én lel - kem,*

*f ff f*

*Vaj - jan szi - ned e - le - i - be' Mi - kor ju - tok, e - lő Is - ten?*

Béza T.

Allegro

Szenczi Molnár Albert fordítása

Cl. Goudimel  
(francia, 1505-1572)

*S+A*      *mf*

*T*      *mf*

*B*      *C.f. f*

1. No min - den né - pek, Ör - ven - dez - ze - tek, És tap - sol - ja -  
3. I - me az Is - ten Sze - pen fel - me - gyen Nagy vi - gas - ság

8 1. No min - den né - pek, Ör - ven - dez - ze - tek, És tap - sol - ja -  
3. I - me az Is - ten Sze - pen fel - me - gyen Nagy vi - gas - ság

*mf*      *ff*

*tok, Is - tent áldjátok*      *Szép han - gas - ság - gal* És nagy fel - szó - val,  
*ban, Trom - bi - ta - szók - ban;*      *U - runk fel - me - gyen Nagy di - cső - ség - ben.*

8 *tok, Is - tent áldjátok*      *Szép han - gas - ság - gal* És nagy fel - szó - val,  
*ban, Trom - bi - ta - szók - ban;*      *U - runk fel - me - gyen Nagy di - cső - ség - ben.*

*mf*

*Mert az Ur Is - ten Nagy fel - sé - gé - ben*      *Ó ki - rály - sá - ga* És nagy  
*E - ne - kel - je - tek Az Ur Is - ten - nek*      *Zen - gó ver - se - ket, Szép E -*

*f*      *ff*

8 *Mert az Ur Is - ten Nagy fel - sé - gé - ben*      *Ó ki - rály - sá - ga* És nagy  
*E - ne - kel - je - tek Az Ur Is - ten - nek*      *Zen - gó ver - se - ket Szép E -*

*mf*      *f*

or-szág-a  
 ne-ke-ket,  
 Ki - ter - jed mesz - sze, Ez  
 E nagy ki - rály - nak, Mint mi e - gész földre.  
 U - runk-nak!

8  
 or-szág-a  
 ne-ke-ket,  
 Ki - ter - jed mesz - sze, Ez  
 E nagy ki - rály - nak, Mint mi e - gész földre.  
 U - runk-nak!

96

34

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

C. Goudimel  
(francia, 1505-1572)

Ujjongva

*mf*

Min - den-ko-ron ál - dom Az U - rat, migen - gem él - tet.  
*mf*

Es az Ö szent di - cse - re - tet Szájamban hor - do - zom. Di - cse - ked - vén - dől - ja  
*p* *mf*

*Lel-kem jö vol-töt az Urnak, Mit a sze-gé-nyek hallanak, És ö-rül-nek raj-ta.*

97

38

Marot K.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Moderato

Claude de Jeune  
(francia, 1530 - 1600)

*Ha - ra - god-nak nagy vol-töt - ban Meg - in - dul - ván,*

*C.f. C. f. mf*

*Ne feddj meg, U-ram, en - gem! Bü - sult ger-je-de-zé-sed - ben*

*f*

*Rám te - kint - vén, Ne bün - tess meg, Is - te - nem!*

*mf*

*mp*

*Ne bün - tess meg, Is - te - nem!*

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Philibert Jambe de Fer  
(francia, 1520–1572)

Allegro

mf

Hogy-ha fel - in - dul az Is - ten, El - ker - get-tet - nek  
Hogy-ha fel - in - dul az Is - ten, El - ker - get -  
Hogy-ha fel - in - dul az Is - ten, El - ker - get -  
Hogy-ha fel - in - dul az Is - ten, El - ker - get - tet - nekszer - te -

szer - te - len Min-den Ø el - len - - sé - - gi Es el - fu -  
nek szertelen Min-den Ø el - len - - sé - - gi Es el - fu - ta -  
tet - vén szer - te - len Min - den Ø el - len - - sé - - gi  
len minden Ø el - len - - sé - - gi, el - len - - sé - - gi

ta - mod-nakszéj-jel Ø ha - ra - - gos szi - ne e - 181, szi - ne — e -  
 mod-nak széjjel Ø ha - ra - gos szi - ne e - 181, Ø ha - ra - gos - szi - ne - e -  
 8 És el - fu - ta - mod-nakszéjjel Ø ha - ra - gos szi - ne e -  
 És el - fu - ta - mod-nakszéjjel Ø ha - ra - gos szi - ne e -

f  
 181 Min - den Ø gyü - lö - 18 - i. Ugy el - ü - zet-nek hir-te -  
 ff a f

mf  
 len, Mint a füst sem-mi-vé le - szen, El - vész min -  
 f  
 mf

den Ø dol - gok; Mint vi - asz ol - vad a tőz - től,



99

61

Béza T.

Beszéd módján Szenczi Molnár Albert fordítása Cs. Tóth Kálmán

Ki - al-ta-som halld meg, Is - ten! Vedd fü - led - be



Az én kö-nyör-gé-se - met! Mert én szivem nagy in - ség - ból,



Az én kö-nyör-gé-se - met! Mert én szivem nagy in - ség - ból,

Mesz - sze föld - röl Ki - ált - ja Fel - sé - ge - det!



Mesz - sze föld - röl Ki - ált - ja Fel - sé - ge - det, Fel - sé - ge - det!



100

66

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Allegro

Philibert Jambe de Fer  
(francia, 1520 - 1572)

*f*

*f*

*piuf C.f.*

*f*

Ör-vendj, egész föld az Is-ten-nek, És é-ne-keljszép zen-gés-sel!

Nagy di-csö-se-gét szent ne-vé-nek Min-de-nek di-cser-jék szeljel!

Mondjátok ezt az Ur az Is-ten-nek: Csu-dá-la-to-sak dol-ga-id,

E - rős-sé-ged nagy, Hozzád es-nek Hi-zel-ked-vénél - len-sé-gid.

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Cl. Goudimel  
(francia 1505-1572)

Religioso

*p*

Az Is - ten-hez az én szó - mat, E - me-lémki - ál-tá - so - mat;

Hogy fel - ki - díl - ték Hoz - zás, Be - szé - dem meg - hall - ga - tás.

Min - den - né - mű szük - sé - gem - ben Re - mény - sé - gem csak az Is - ten;

Ej - jel ke - zem fel - tar - tam, Az ég - re Hoz - zás nyúkj - tam.

Marot K.

Moderato

Szenczi Molnár Albert fordítása

L. Bourgeois  
(francia 1510-1560)

*f*

A - ki a Felséges Ur - nak La - ko - zik ol - tal - ma -  
Es e nagy ha - tal - mas - ság - nak Nyúlgo - szik dr - nyé - ká -

*f*

A - ki a Fel - sé - ges Ur - nak La - ko - zik  
Es e nagy ha - tal - mas - ság - nak Nyúlgo - szik

*f*

A - ki a Fel - sé - ges Ur - nak La -  
Es e nagy hatalmasságának Nyúl -

*mf*

A - ki a Fel - sé - ges  
Es e nagy ha - tal - mas -

*mf*

- ban, La - ko - zik ol - tal - ma -  
- ban, Nyúl - go - szik dr - nyé -

*mf*

ol - tal - ma - ban, La - ko - zik ol - tal - ma -  
dr - nyé - ká - ban, Nyúl - go - szik dr - nyé - ká -

*mf*

ko - zik ol - tal - ma - ban, La - ko - zik ol -  
go - szik dr - nyé - ká - ban, Nyúl - go - szik dr -

*mf*

Ur - - - - - nak La - ko - zik ol - tal - ma -  
ság - - - - - nak Nyúl - go - szik dr - nyé - ká -

1. 2.

má - - - ban, la-ko-zik ol-tal-má - - - - ban,  
ká - - - ban, nyúgoszik ár-nyé-ká - - - - ban.

— ban, — la-ko-zik ol-tal-má - - - - ban,  
— ban, — nyú-go-szik ár-nyé-ká - - - - ban.

8 - tal-má - ban, la-ko-zik ol-tal-má - - - - ban,  
- nyé-ká - ban, nyú-go-szik ár-nyé-ká - - - - ban.

ban, la-ko-zik ol-tal-má - - - - ban,  
ban, Nyú-go-szik ár-nyé-ká - - - - ban.

*Az i - lyen nyilván*  
  
*Az i - lyen nyil-ván mond -*  
  
*Az i - lyen nyilván mond-hat - ja: — Az*  
  
*Az i - lyen nyilván mond - hat - ja: Az i - lyen nyilván*



*mf*

Ø e - le - tem-nek ol - tal - ma, Ø e - le - tem-nek, e -  
 e - le - tem-nek ol - tal - ma, Ø e - le -  
 ma, Ø e - le - tem-nek ol - tal - ma,  
 Ø e - le - tem-nek ol - tal - ma, Ø e - le -  
 - le - tem-nek ol - tal - ma, Es csak Ø - ben-ne bi - - - -  
 tem-nek ol - - - - tal - ma, Es csak Ø -  
 Ø e - le - tem-nek ol - tal - ma, Es csak Ø - ben-ne bi - - - -  
 tem - - - nek ol - tal - ma, Es

A handwritten musical score for a solo voice. The music is in G clef, 2/4 time, and consists of six staves of music. The lyrics are written in Hungarian and are as follows:
   
 zom, és csak Ø - ben - ne bi - zom, bi' - - - - zom, es
   
 ben - ne bi' - - - - - - zom, es csak Ø - ben - ne
   
 - - zom, es csak Ø - ben - ne, ben - - - - -
   
 csak Ø - ben - ne bi' - - - - - - zom, es csak Ø -
   
 csak Ø - ben - ne bi' - - - - - - zom.
   
 bi' - zom, es csak Ø - ben - ne bi' - zom, és csak Ø - ben - ne bi' - zom.
   
 - - - ne bi' - - zom, ben - ne bi' - zom, és csak Ø - ben - ne bi' - zom.
   
 ben - ne bi' - - - - - - zom, es csak Ø - ben - ne bi' - zom.

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

J. P. Sweelinck  
(holland 1562 - 1621)

Allegro

*f*

E-ne-kel-je-tek, minden né-pek, ti min-

E-ne-kel-je-tek, ti minden né-pek, E-ne-kel-je-tek, minden né-pek, E-ne-kel-je-tek, min-

Ti min-den né-pek, E-ne-kel-je-tek, E-ne-kel-je-tek, minden né-pek

E-ne-kel-je-tek, minden né-pek

- den né-pek      Új e-ne-ket az — Új Is -

- den né-pek Új e-ne-ket, — Új e-ne-ket az

minden né-pek      Új e-ne-ket az

- den né-pek,      ti minden né-pek



föl - dön Ø - né - ki min - den, e föl - dön Ø - né - ki,  
 jen, zengjen! E föl - dön Ø - né - ki, e föl - dön  
 zengjen! E föl - dön Ø - né - ki,  
 jen! E föl - dön Ø - né - ki, e föl - dön Ø - né -

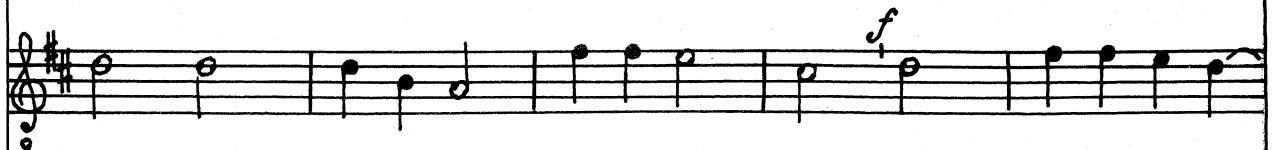
e föl - dön Ø - né - ki di - cse - re - tet  
 Ø - né - ki min - den, Ø - né - ki di - cse - re - tet, di -  
 e föl - dön Ø - né - ki di - cse - re -  
 ki, e föl - dön Ø - né - ki min - den di - cse - re - tet, di -



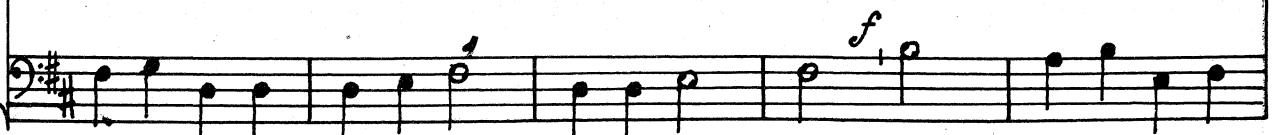
zen - ge - dez - zen, e föl - dön ö - né - ki minden



cse - re - tet zen - ge - dez - zen, zen - ge - dez - zen,



tet zen - ge - dez - zen, zen - ge - dez - zen, Jö - vol - tät hir - des -



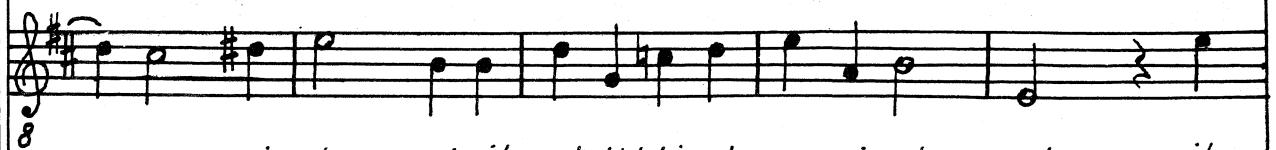
cse - re - tet zen - ge - dez - zen, zen - ge - dez - zen, Jö - vol - tät hir - des -



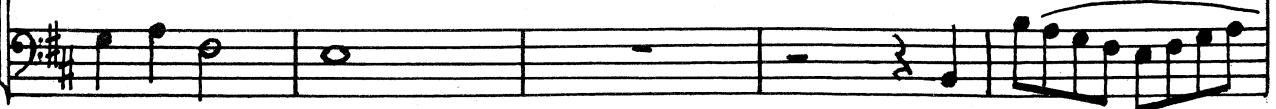
zen - ge - dez - zen, Jö - vol - tät hir - des - se min - den - nek, jö -



Jö - - - - - vol - tät hir - des - se min - den - nek, jö - vol -



- se min - den - nek, jö - vol - tät hir - des - se min - den - nek. jö -



se min - den - nek,

Jö - vol - - - -

vol - täthir - des - se, jö - vol - täthir - des - se min - den - nek, min - den -  
 täthir - des - se min - den - nek, jö - vol - - - täthir - des - se min - den -  
 8 vol - täthir - des - se min - den - nek, jö - vol - täthir - des - se min - den -  
 - täthir - des - se min - den - nek, jö - vol - - - täthir - des - se min - den -

1.	2.
 nek, zeng -	 nek, min - - - - den - nek.
 nek, zeng -	 nek, min - - - - den - nek.
 8 nek, zengjen,	 nek, min - - - - den - nek.
 nek, zeng -	 nek, min - - - - den - nek.